

Волкова Н.В.,
*кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой второго иностранного языка
ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»
(г. Горловка, ДНР)*

РОЛЬ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА БУДУЩИМИ УЧИТЕЛЯМИ

Подготовка учителя иностранного языка нацелена на то, что студент овладевает как языком, так и методикой организации процесса обучения в своей профессиональной деятельности. В результате интенсивного развития английского языка, его лексическая система постоянно обновляется и изменяется. Важным способом расширения словарного состава является словообразование. Актуальной задачей для будущего учителя английского языка становится изучение базовых положений словообразования в английском языке, а также современных тенденций его развития.

Данный компонент обучения реализуется при овладении студентами материалом практических дисциплин по изучению английского как первого, так и второго иностранного языка (в рамках дисциплин «Практика устной и письменной речи») и «Второй иностранный язык (английский)», соответственно), а также теоретических дисциплин: «Лексикология» – для студентов-бакалавров, изучающих этот язык как первый иностранный, и «Теоретический курс второго иностранного языка» – для студентов-магистров, вторым иностранным языком которых является английский.

Применение знаний из области словообразования иностранного языка является неотъемлемой частью практических дисциплин, так как это способствует формированию как лексических, так и грамматических навыков. На этапе автоматизации действий обучающихся с новыми лексемами активного словаря с целью усвоения формы и значения единиц используют упражнения по называнию или группированию слов с одинаковым словообразовательным компонентом. При работе с лексическими единицами пассивного словаря определяют значения незнакомых сложных слов по их компонентам или значения дериватов, образованных от известных корней при помощи известных аффиксов и т.д. Изучение грамматических структур подразумевает обязательное усвоение их морфологических особенностей на уровне словоформы.

Отдельным вопросом теоретических дисциплин выделяют раздел словообразования как подсистемы английского языка. Целесообразным, на наш взгляд, является овладение студентами материалом дисциплины по выбору «Словообразование современного английского языка». Данный курс, во-первых, предоставляет более

глубокие знания о системе словообразования в английском языке, чем обозначенные выше теоретические курсы, во-вторых, развивает умения и навыки студентов по организации процесса обучения английскому языку, тем самым интегрирует в себе филологический и методический аспекты деятельности будущих учителей.

Результатом изучения и овладения содержанием учебной дисциплины «Словообразование современного английского языка» являются сформированные у студентов знания, умения и навыки.

Студенты должны знать основные лингвистические термины на английском языке в рамках тематики дисциплины, систематизировать информацию о типологии морфем, объяснять особенности морфологической классификации английских слов, излагать цели и принципы морфемного и деривационного анализа слова, давать определение и сопоставлять главные и второстепенные способы словообразования в современном английском языке, а также объяснять особенности использования словообразовательного анализа в процессе обучения английскому языку (изучения его лексического состава и грамматической системы).

Обучающиеся должны уметь анализировать и интерпретировать теоретический материал в рамках тематики, предусмотренной программой, дифференцировать структурный тип слова, осуществлять морфемный и деривационный анализы лексической единицы, а именно, распознавать и классифицировать морфемы, входящие в состав лексемы, устанавливать способ образования слов, определять и объяснять модели образования единиц, анализировать специфические характеристики морфем и способов образования слов.

Будущие учителя должны владеть следующими навыками: организовывать словообразовательный анализ лексических единиц (формулировать его цели и задачи, разрабатывать способы решения поставленных целей и задач, систематизировать результаты исследования, делать выводы, используя терминологический аппарат дисциплины), составлять суждения о словообразовательных характеристиках слов как отдельных единиц, так и во взаимосвязи с другими лексемами на уровне фразы и надфразового единства, разрабатывать учебно-методические материалы с использованием элементов словообразовательного анализа с целью эффективного обучения английскому языку.

Совершенствование полученных знаний, умений и навыков студентов по дисциплине происходит в процессе индивидуальной работы над проектами. При этом приоритетным направлением первого проекта является филологическое, а второго – методическое.

Задание проектной работы № 1: *Choose the text from the coursebook in English (for students) and analyse it according to the approximate*

scheme (morphemic structure of words, types of morphemes, types of word-building, their peculiarities, etc.). Get ready with the oral and written presentations on the results of your investigation. Support your report with Power Point Presentation.

Задание проектной работы № 2: *Choose the topic from the textbook in English (for pupils) and prepare the tasks based on the elements of morphemic and derivational analyses. Get ready to act out as a teacher performing the part of the lesson.*

Таким образом, для будущих учителей иностранного языка изучение процесса образования слов необходимо, так как ориентировано на профессиональную деятельность выпускника как филолога и педагога.

Вострецова В.А.,

*кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры зарубежной филологии,
теории и практики перевода*

*ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»
(г. Горловка, ДНР)*

ПРИМЕНЕНИЕ ДОМЕСТИКАЦИИ И ФОРЕНИЗАЦИИ ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

При передаче текстов различных типов и видов переводчик обязательно столкнется с проблемой выбора одной из двух основных переводческих стратегий, а именно – доместикации и форенизации.

Доместикация, как переводческая стратегия, состоит в приближении автора к читателю, в замене культурно- или национально-маркированных единиц языка оригинала единицами, свойственными культуре языка перевода. Форенизация, в противовес предыдущей стратегии, помогает передать культурные особенности оригинала, сохраняя указанные выше единицы в тексте перевода.

Необходимо отметить, что обе стратегии являются крайностями, между которыми выделяется переводческая парадигма, состоящая из способов передачи единиц, свойственных культуре оригинала и представленных в фильмах разных типов и жанров. Переводоведы предлагают разные термины для обозначения таких способов, однако суть их остается одинаковой независимо от названия. Например, исследовательница Р. Леппихалмэ выделяет следующие способы: транскрипция, калькирование, культурная адаптация, гипероним, пояснение, пропуск, дополнительная информация [2, с. 19], а Н. Рамьер такие: заимствование, калька, толкование, пропуск, нейтрализация, культурная замена [3, с. 2353].